

**** «ОдНИ представляют речевые красоты по риторике Туллия, другие — поэтические завесы по поэзии Вергилия, и не только это, а даже и сюжеты Овидия» (лат.).

***** «Славься» — одна из самых распространенных католических молитв, обращенная к Деве Марии.

***** «способ обозначения» (лат.).

С. 565. * Матье-Никола де Клеманж (Кла-манж) — французский богослов, с 1386 г. — профессор Парижского университета, с 1393 г. — его ректор.

** «рожденный, вскормленный и просвещенный в словесности галлами» (лат.).

С. 566. * «Наставники, с помощью которых я узнал много полезного для чтения и сопоставления, чего я один, пожалуй, не понял бы» (лат.).

** «Только в Галлии нет чудовищ, но она всегда изобиловала сильными и красноречивейши-ми мужами» (лат.).

*** «Почти все искусства были низведены нерадением и забвением и некоторым образом, как я бы сказал, похоронены» (лат.).

**** «Но во дни нашего Бернарда в Галлии вместе с религиозным пылом началось насаждение и возрождение стиля» (лат.).

С. 567. * «Само красноречие как бы пришло в забвение и обветшало» (лат.).

** «Я немного расчистил давным-давно заваленную дорогу» (лат.).

** * «Ведь я далек от желания считаться воскресившим в галльских регионах утраченное ораторское искусство, но я без похвальбы мог бы

_658

считаться некоторого рода возбудителем этого искусства, презираемого, лежащего в развалинах погруженного в глубокий сон, давным-давно погребенного среди теней» (лат.).

**** «добрый муж, опытный в речах» (лат.).

С. 568. * «кардиналу» (лат.). — Прим. перев.

** Квинт Гораций Флакк. Оды. Эподы. Сатиры. Послания. М., 1970. С. 384 (перев. М. Гаспа-рова).

*** «Мудрость нуждается в служении этой служанки» (лат.).

**** «Но он, однако, сказал, что одно только красноречие сравнительно с прочими имеет служанку, соединенную с ним нераздельной общностью, так как оно в этом услужении и сильно нуждается, и максимально им пользуется, ибо без его поддержки не может осуществить ни своих бла-госпасительных трудов, ни своего спасения как человека, а при завершении постройки не может вознести молитвы» (лат.).